Tristany en prosa. Anònim (s. XIV)

Fragment recollit al Còdex miscel·lani

Data: sd. (s. XIV - XV)

Fons: Arxiu de les Set Claus

Referència: ASC ms. 1 (L-40)

Per segona vegada durant aquest any, en la secció de la peça del mes publiquem un dels documents recollits en el Còdex Miscel·lani. Amb motiu de la diada de Sant Jordi hem escollit un text literari, el Tristany en prosa, conegut també com a Tristany i Isolda. Es tracta d'un fragment d'aquest text, que publiquem íntegrament, i que es pot consultar en suport digital a l'Arxiu Nacional d'Andorra juntament amb la resta de textos que formen part del Còdex.

Aquest fragment ha despertat l'interès d'estudiosos de la literatura, com per exemple Lourdes Soriano Robles, Luzdivina Cuesta Torre i Enrique Andrés Ros Domingo. La publicació d'aquest últim es pot trobar a la Biblioteca Nacional d'Andorra i a la nostra biblioteca auxiliar.

Un còdex és un llibre antic, manuscrit, consistent en una sèrie de fulls disposats en l'ordre de lectura, plegats en dos, reunits en quaderns cosits i protegits amb tapes; diferent, per tant, d'un rotlle de papir o pergamí. Aquest terme es refereix principalment als llibres anteriors al s. XVI.

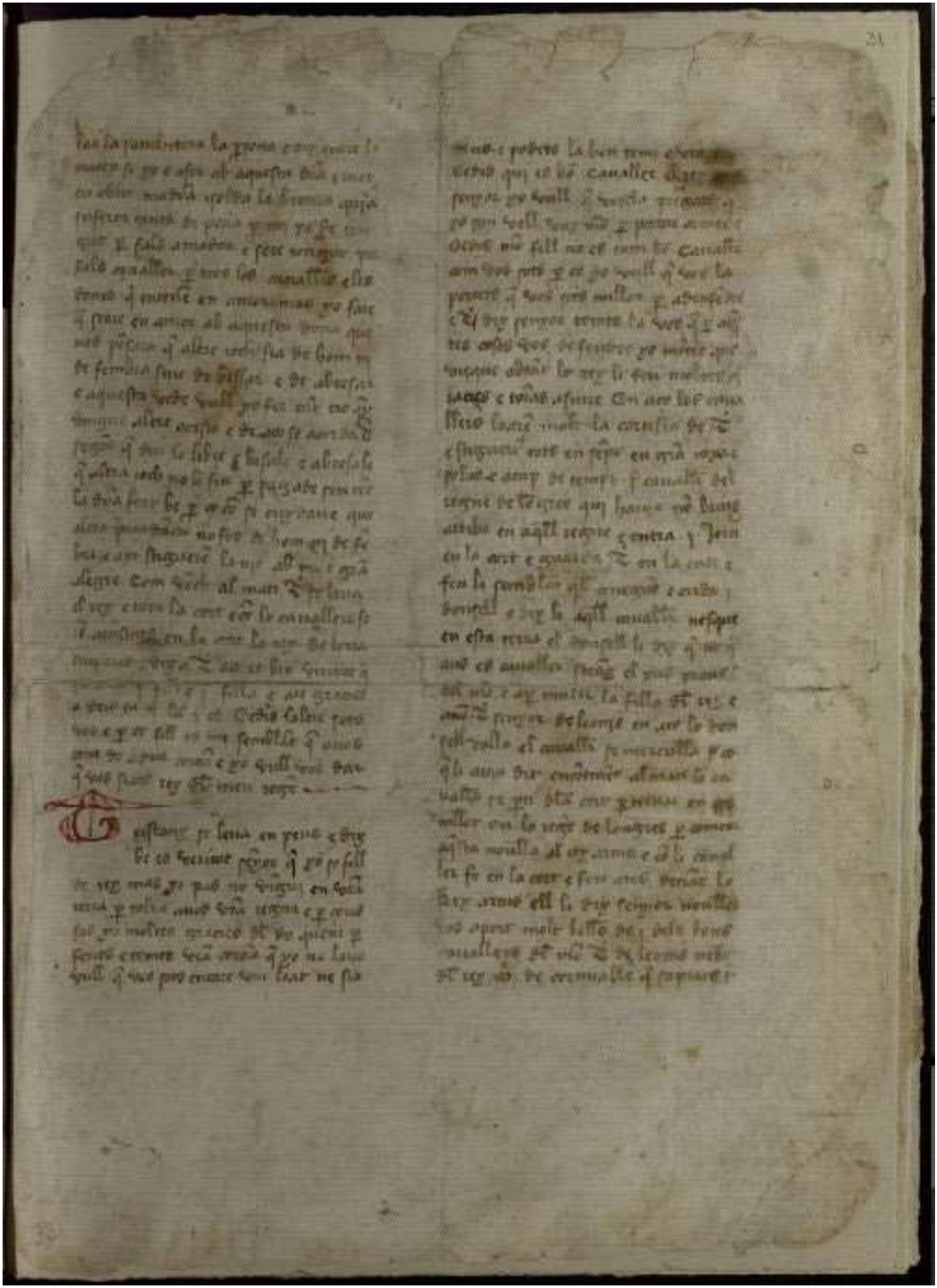
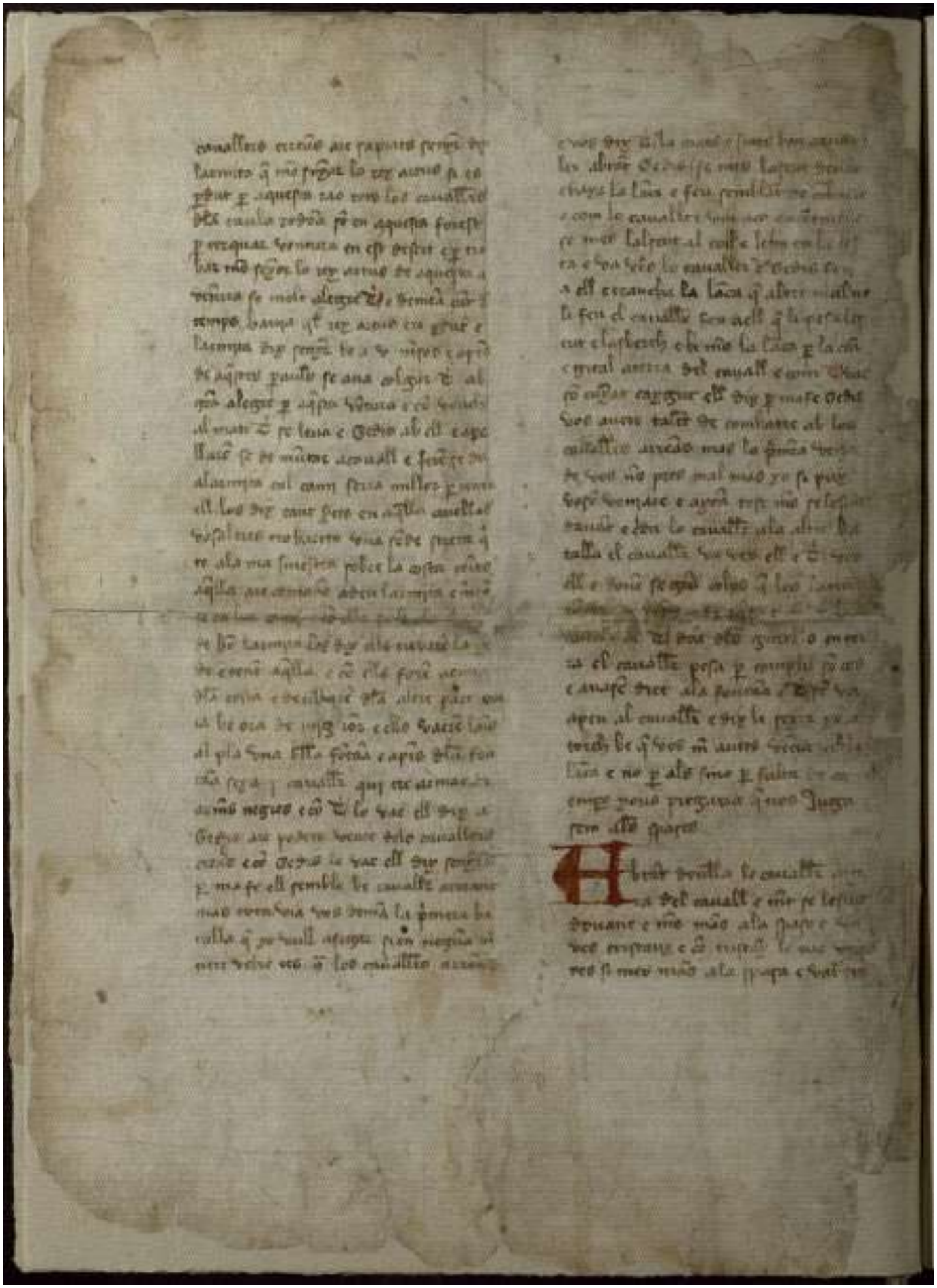
Recordem de l'anterior publicació a la peça del mes de gener que el Còdex miscel·lani és un volum factici format per còpies de documents i de fragments de llibres enquadernats junts d'orígens diversos i de continguts força heterogenis, datats entre els segles XIII i XV, la compilació dels quals podria haver estat portada a terme pel notari Miquel Ribot d'Aixirivall a finals del s. XV. Consta de 153 folis amb una enquadernació moderna en pergamí i dos tires de cuir per tancar el volum.

Entre aquests documents trobem un fragment de la traducció catalana del Tristany en prosa; és el document 15è que podem trobar en aquest llibre i es troba entre les pàgines 31r i 34v. Està escrit en doble columna amb lletra cursiva de la segona meitat del s. XIV i té les caplletres en color vermell. A la part inferior del foli 32r es pot trobar una anotació, realitzada probablement al s. XVI.

Transcripció d'un dels paràgrafs:

Tristany se leva en peu e dix: be ésveritatsenyor que yo so fill de rey, mas yo pas no vinguí en vostreterra per tolra a vos vostraregna e per çòus fas yo moltesgràcies del do que em per ferits e tenitsvostra corona que yo no la usvull que vos sotsencaraeviu, loatnesia.

[1] Ros Domingo, Enrique Andrés. Arthurischeliteratur der romania: Die iberoromanischenfassungen des tristanromans und ihrebeziehungenzu den französischen und italienischenversionen. -- Bern: Peter Lang AG, 2001 517 p.: facs.; 22 cm -- Perspectivas hispánicas – p. 59. Das fragment von Andorra [Tristany e Isolda].

[2] http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm (consulta: 16/03/2016)

Santanach Suñol, Joan. "El CòdexMiscel·lani de l'Arxiu de les Set Claus". A: Anuario de Estudios Medievales, 33/1 (2003), pàg. 417-462; il.; 25 cm.